

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра теории, истории языка и прикладной лингвистики

**Иностранные заимствования в современном молодёжном  
жаргоне**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 411 группы  
направления 45.03.01 – Филология

Института филологии и журналистики

Пермяковой Анны Алексеевны

Научный руководитель

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

Н.В. Свешникова

Зав. кафедрой

д.ф.н., профессор

\_\_\_\_\_

О.Ю. Крючкова

Саратов 2021 год

**Введение.** Изучение жаргона как социальной разновидности русского языка охватывает большой пласт научных исследований национального языка [Скворцов 1972; Жирмунский 1936; Бондалетов 1987; Виноградов 1938; Ларин 1928 и др.]. Система молодёжного жаргона детально представлена в монографиях и статьях отечественных лингвистов [Уздинская 1991; Складаревская 2001; Полёхина 2012; Левикова 2004 и др.].

Описание приведённого языкового явления ведётся уже со второй половины XIX века и не теряет свою **актуальность** в XX и особенно XXI веке. Исследователи языка сходятся во мнении о том, что русский язык переживает резкую активизацию жаргона на рубеже веков [Марочкин 1998; Голуб 1997; Крысин 2002; Крысин 2000; Шляхов и др.].

**Объектом** нашего исследования являются англицизмы в составе современного молодёжного жаргона.

**Предметом** изучения является молодёжный жаргон современного русского языка.

**Источником исследования** стал «Большой словарь молодёжного сленга» С.И. Левиковой [Левикова 2003].

**Объем материала** составляет 250 лексических единиц. Слова отбирались из словника, составленного по алфавитному порядку, из слов с пометой «*от англ.*», то есть заимствованных из английского языка.

**Цель работы** – выявить особенности ассимиляции заимствований из английского языка в молодёжном жаргоне русского языка.

Достижение поставленной цели предполагает решение **следующих задач**:

1. Определить критерии выделения молодёжного жаргона;
2. Описать сферу употребления данного языкового явления;

3. Описать характерные признаки молодёжного жаргона;
4. Выявить пути пополнения языковых средств молодёжного жаргона;
5. Описать основные тематические группы, пополняемые англицизмами;
6. Определить основные способы ассимиляции иностранных заимствований в молодёжном жаргоне.

**Структура работы** – исследование состоит из введения, теоретической главы («Жаргон как социальный диалект»), включающей три раздела, практической части («Ассимиляция заимствований из английского языка в молодёжном жаргоне русского языка»), состоящей из пяти разделов, заключения и списка литературы.

**Глава 1. Жаргон как социальный диалект.** Жаргон (франц. *jargon* – «испорченный язык») – разновидность речи, используемой преимущественно в устном общении отдельной относительно устойчивой социальной группой, объединяющей людей по признаку профессии (*жаргон программистов*), положения в обществе (*жаргон русского дворянства в 19 в.*), интересов (*жаргон филателистов*) или возраста (*молодёжный жаргон*) [Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 151].

Жаргон является разновидностью общенародного русского языка и описан в теории социальной стратификации языка. Исходя из стратификационной дифференциации языка, общенародный русский язык делится на нормативный литературный язык, просторечия, региональные диалекты и социальные диалекты. Социальные диалекты можно разделить на подвиды и подклассы. В истории русской лингвистики большинство учёных традиционно выделяют категории «профессиональной лексики», «арго», «сленга» и множество других разновидностей жаргонной лексики, не имеющих отдельных научных наименований, но выделяемых по признаку классово-социальной принадлежности, возраста, пола, увлечений и других классификаций носителей общего национального языка. Для данной работы я считаю допустимым использование терминов «социальный диалект», «социолект» и «жаргон» как синонимичных.

Жаргон – социолект, отличающийся от общего разговорного языка специфической лексикой и фразеологией, экспрессивностью оборотов и особым использованием словообразовательных средств. Жаргонные слова дублируют наименования предметов, явлений или действий носителей языка, заменяют длинные, невыразительные или труднопроизносимые слова русского языка. Стоит также отметить, что большой пласт жаргонной лексики очень «недолговечен»: слова, актуальные у какой-либо социальной группы, через несколько лет могут полностью выйти из употребления.

Жаргон может быть как заимствованным, так и произведённым и используемым в одном языке.

Если говорить о подтипах социальных диалектов, то наибольший научный интерес составляет именно категория молодёжного жаргона.

Молодёжный жаргон – особый подязык в составе общенационального языка, используемый людьми в возрасте от 14 до 25 лет в непринуждённом общении со сверстниками. Молодёжный возраст – период становления человека как отдельной, уникальной личности. Языковые средства выражают систему ценностей, культурный багаж, совокупность знаний и мировоззрений индивида. Словарный состав отражает менталитет и предпочтения носителя языка молодёжной субкультуры.

Наиболее распространёнными терминами для обозначения молодёжной речи приняты *«молодёжный жаргон»*, *«молодёжный сленг»* и *«язык молодёжной субкультуры»*.

Молодёжный жаргон – наиболее распространённая форма социальных диалектов. Сфера бытования молодёжного жаргона – преимущественно устная речь молодого поколения носителей языка.

Бытование русского молодёжного сленга ограничено не только определёнными возрастными рамками, но и социальными, временными и пространственными. Социальные рамки делят группу «молодёжь» на более мелкие подгруппы: школьники, студенты, участники различных творческих кружков, спортивных секций, молодёжных неформальных субкультур и т.д.

Молодёжные группы никогда не являлись абсолютно замкнутыми системами, поэтому их язык был известен широкому кругу лиц. Строгие условия функционирования обеспечивали минимальное влияние этого социального диалекта на нормативный литературный язык.

События в истории России конца прошлого столетия привели к «демократизации» русского литературного языка и обеспечили активное внедрение лексики подъязыка молодёжной субкультуры.

Молодёжный жаргон – богатая языковая группа. Многообразие лексических единиц достигается непрерывным пополнением социального диалекта словами из литературного языка, других типов жаргонов, аргю, просторечий и иностранных языков.

О.П. Ермакова, Е.А. Земская, Р.И. Розина, Э.М. Береговская, Е.А. Рубцова, В. Шляхов, Л.П. Крысин, Г.Н. Складерская и другие утверждают, что на рубеже XX и XXI века большой пласт словоформ молодёжного жаргона является переработанной лексикой иностранных языков [Ермакова, Земская, Розина 1999; Береговская 1996; Рубцова 2009; Шляхов; Крысин 2002; Складерская 2001]. Лингвисты также сходятся во мнении, что заимствования в современный русский сленг приходят преимущественно из английского языка.

Выбор средств именно английского языка можно объяснить наличием активных контактов с англоговорящими государствами, особенно в наиболее важных, развивающихся сферах общественной жизни, статусом английского языка как основного языка международного общения, а также восприятием в российском обществе свободного владения английским языком как стандарта образования.

Англицизмы претерпевают различные семантические и морфологические изменения. Носители русского языка адаптируют иноязычные заимствования для успешного функционирования языковых средств в русской речи.

## **Глава 2. Ассимиляция заимствований из английского языка в молодёжном жаргоне русского языка.**

Проведённый анализ позволил разделить лексемы на четыре тематические группы. На первом этапе анализа мною были выделены четыре тематические группы: «Человек», «Артефакты», «Оценка» и «Другое».

Представленные тематические группы показывают, что иностранные слова переходят в лексический запас носителей русского молодёжного жаргона с целью обслуживания бытовой коммуникации участников речевого акта: наименования действий, состояний человека, его социальных или родственных отношений, наименования предметов повседневного быта молодёжи, оценочной характеристики окружающей действительности.

Тематическая группа «Человек» является самой объёмной по количеству включённых лексем и делится на более мелкие тематические подгруппы.

На основе анализа тематической группы «Человек» можно сделать следующие выводы:

1. Лексемы тематической группы содержат наименования действий, состояний человека, его социальных или родственных отношений, частей тела, представления о человеке как индивиде и субъекте деятельности;
2. Иностранные заимствования при вхождении в группу «Человек» чаще всего подвергаются грамматическим трансформациям. Словообразовательными формантами в этих случаях становятся русские аффиксы и флексии;
3. При пополнении класса глаголов английские основы всегда прибавляют русский формообразующий аффикс глагольного инфинитива -ть-. Также в ходе деривации присоединяются аффиксы, содержащие грамматическое значение глагольного вида и возвратности действия в соответствии с толкованием лексемы;

4. Если слово исходного языка не развивает в своей основе русские аффиксы, лексема подвергается фонетическим и графическим изменениям, образует большое количество однокоренных вариантов с одним значением;

5. Большинство англицизмов имеют форму, выражающую значение мужского рода как принадлежности к мужскому полу или абстрактному наименованию индивида; словоформ со значением женского рода меньше.

В тематическую группу «Артефакты» вошло 97 лексем. Артефактом в широком смысле называют любой продукт деятельности человека, предметы и явления окружающей действительности.

На основе анализа тематической группы «Артефакты» можно сделать следующие выводы:

1. Лексика подгруппы в широком смысле называет любой продукт деятельности человека, явления и предметы окружающей действительности, относящиеся к сферам «Компьютерные технологии», «Физические артефакты», «Напитки», «Место», «Одежда», «Деньги», «Места скопления людей», «Досуг» и «Транспорт»;

2. Тематическая группа имеет большое количество единиц исследуемой лексики, связанных с различными сферами человеческой жизни, что усложняет выявление конкретных несмежных тематических подгрупп;

3. Конкретно-предметное значение лексики анализируемой подгруппы является причиной отсутствия полисемии в толковании большинства слов;

4. Иностранные заимствования при вхождении в группу «Артефакты» чаще всего подвергаются грамматическим трансформациям. Словообразовательными формантами в этих случаях становятся русские аффиксы и флексии. Некоторые слова сохраняют исконные корни сложных английских слов и становятся композитами;

5. Если слово исходного языка не развивает в своей основе русские аффиксы, лексема подвергается фонетическим и графическим изменениям, в



ряде случаев образует большое количество однокоренных вариантов с одним значением.

На основе анализа тематической группы «Оценка» можно сделать следующие выводы:

1. Тематическая группа «Оценка» самая маленькая, содержит понятия, называющие характеристики предметов или явлений окружающей действительности носителей языка;

2. Подробнее тематическую группу можно представить в виде соотношения трёх подгрупп: это «Характеристики человека», «Характеристики предметов и явлений» и «Общая оценка», которая может дать определение как человеку, так и предметам и явлениям внешней среды;

3. При ассимиляции заимствованных понятий словоформы чаще всего приобретают суффикс -ов- со значением принадлежности предмета лицу, сделанный из чего-либо, относящийся к кому-либо, чему-либо;

4. При необходимости выразить значение отрицания или отсутствия чего-либо словообразовательным формантом выступает префикс без- со значением отрицания.

Тематическая группа «Другое» оказалась самой маленькой, так как в ходе исследования в неё вошла только одна лексема из 250. Это словоформа *бай* – англ. *good bye* – пока, прощай, до свидания. Лексическая единица образована с помощью усечения производящей основы и является этикетным приветствием при прощании.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в современный молодёжный жаргон русского языка практически не проникают этикетные выражения английского языка.

**Заключение.** Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. Жаргонная лексика очень недолговечна. Она ориентирована на актуальные повседневные явления, поэтому эта языковая группа непрерывно и активно пополняется и изменяется. Постоянные процессы внутри данного социального диалекта усложняют его научное изучение и лексикографическое описание;

2. Молодёжный жаргон включает в себя как произведённые в родном языке единицы, так и заимствованные элементы. Многообразие иноязычных лексических единиц достигается сегодня непрерывным пополнением жаргона преимущественно из английского языка;

3. Иностранное заимствование в жаргонной лексике дублирует общеупотребительные наименования предметов или явлений. Необычные лексемы или обороты выделяют индивида, вносят элементы «языковой игры», формируют уникальную языковую личность, добавляют эмоционально-экспрессивную окраску;

4. Англицизмы пополняют наиболее важные для сознания носителей молодёжного жаргона современного русского языка тематические группы «Человек», «Артефакты» и «Оценка». Таким образом отражается актуальность продублированных лексем и тематических групп, в которые они входят;

5. Анализ собранного материала показывает, что в настоящее время английская лексика выполняет в молодёжном жаргоне три функции:

1) номинативную – англицизмы обозначают новые реалии, появившиеся в жизни молодежи;

2) экспрессивную – заимствования дублируют слова русского литературного языка или жаргонизмы, обладают повышенной экспрессивностью;

3) эвфемистическую – англицизмы называют понятия, не приемлемые для употребления в сферах речевого общения на русском литературном языке;

6. Иностранные заимствования в молодёжном жаргоне современного русского языка являются наиболее продуктивной языковой группой. Словоформы, попадая в язык молодёжной субкультуры, претерпевают широкий спектр языковых изменений: это фонетические, графические, морфологические и лексико-семантические трансформации. Созданные лексические единицы служат пополнению социального диалекта молодёжи;

7. Чаще всего англицизмы испытывают грамматические трансформации из-за активного присоединения русскоязычных словообразовательных формантов к производящей основе английских слов. В качестве формантов активно выступают аффиксы русского языка. Также исследованные лексемы имеют большое количество вариантов, появившихся вследствие фонетических и грамматических трансформаций;

8. Самыми большими классами ассимилированных англицизмов являются гибриды и полукальки, так как иностранные заимствования редко сохраняют неизменяемую форму, проникая в русский язык;

9. Семантически англоязычные заимствования, как правило, расширяют исходное толкование, добавляют новые компоненты значения, развивают полисемию. Причиной этого явления становится частое употребление лексем в процессе речевой коммуникации носителей языка молодёжной субкультуры.